Etude contrastive des expressions de communication non verbale dans la littérature sentimentale contemporaine française et thaïe

Jirawan KIATPHOTHA (doctorante de 2ème année)

Sous la direction de Mme NOVAKOVA (UGA)

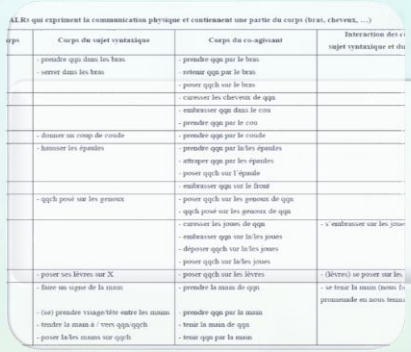
Co-encadrée par Mme PICHARD-BERTEAUX (AMU)

Matinée des doctorants de l'axe 1 & Séminaire DéLiCorTal

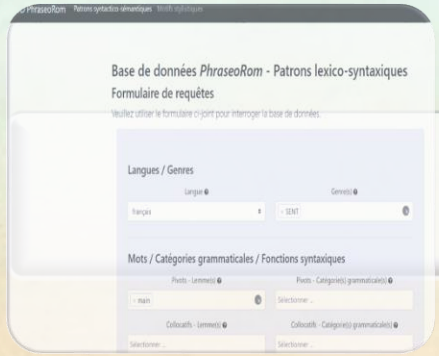
Le 22 janvier 2021

Plan de la présentation

1. Généralités sur la thèse



2. Présentation des corpus



3. Remarques sur les données

1. Généralités sur la thèse : origine et objectif de l'étude

Projet "PhraseoRom"

- Projet interdisciplinaire
- Grands corpus littéraires
- Phénomènes phraséologiques
- Caractérisation de la langue littéraire
- Description des genres littéraires à travers des constructions lexico-syntaxiques récurrentes

1. Généralités sur la thèse : origine et objectif de l'étude

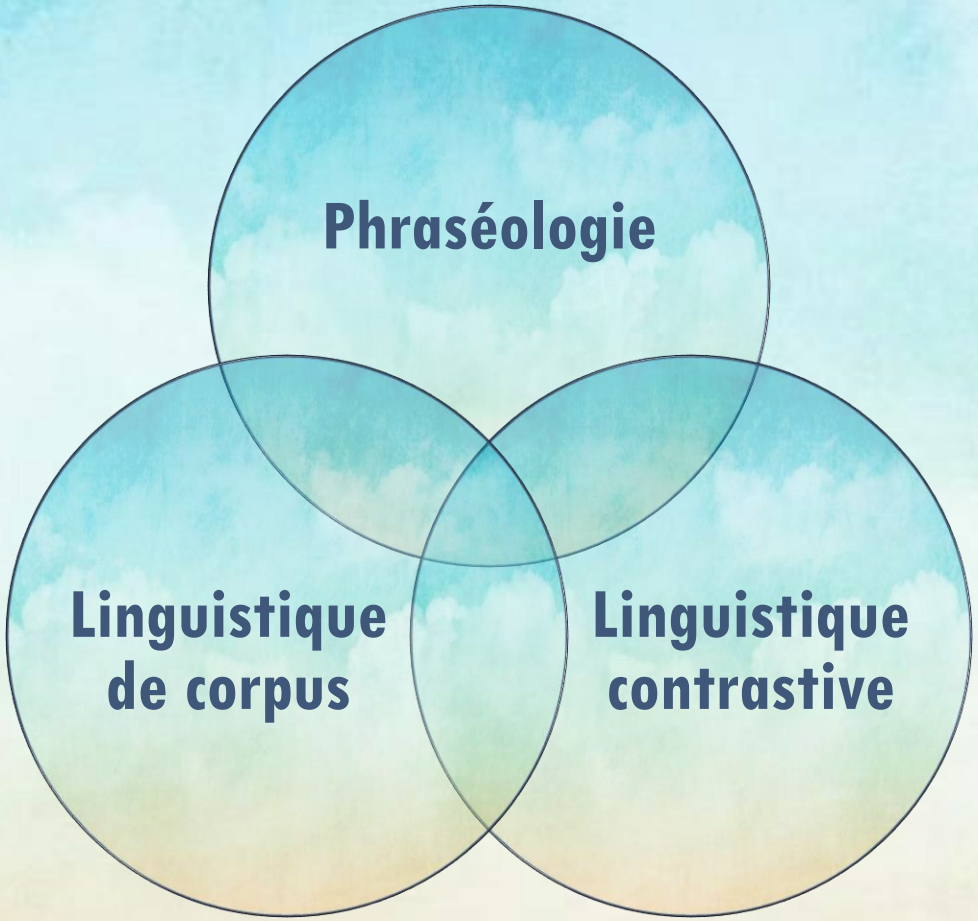
'Les motifs phraséologiques pour distinguer les genres littéraires. Sur l'exemple des motifs de la communication verbale et non verbale'
Novakova (à paraître)

L'expression de communication non verbale

Corpus de romans contemporains dans le genre sentimental

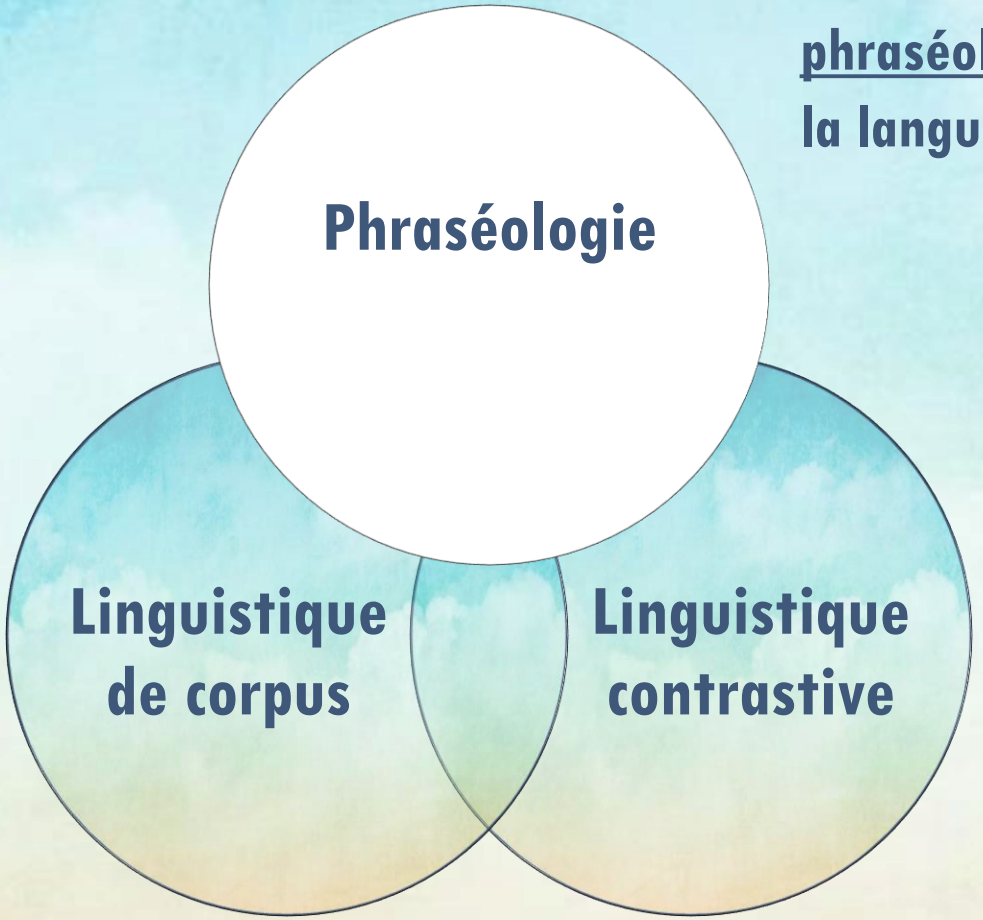
Contraster les expressions de communication non verbale en français et en thaï

1. Généralités sur la thèse : disciplines concernées

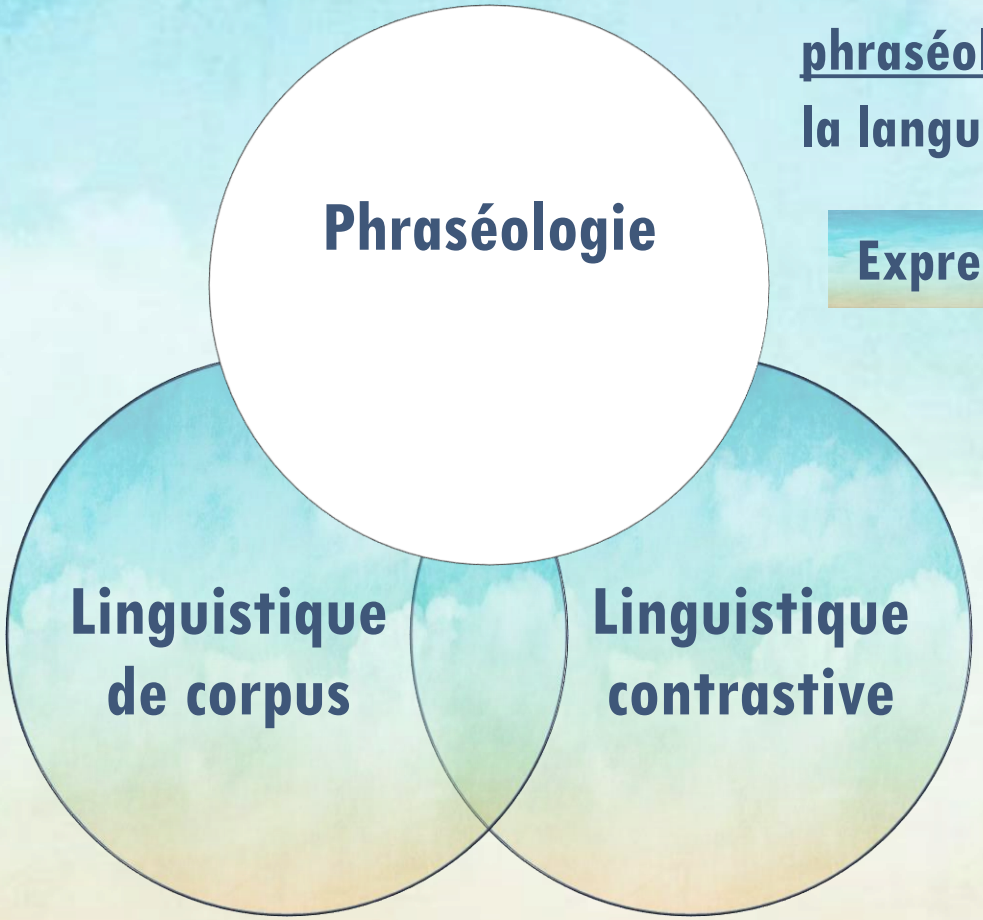


1. Généralités sur la thèse : disciplines concernées

Point de départ : pour savoir si et comment la phraséologie étendue permet d'étudier les genres et la langue littéraires. (Legallois et Tutin 2013)



1. Généralités sur la thèse : disciplines concernées



Point de départ : pour savoir si et comment la phraséologie étendue permet d'étudier les genres et la langue littéraires. (Legallois et Tutin 2013)

Expressions polylexicales

Constructions lexico-syntaxiques récurrentes

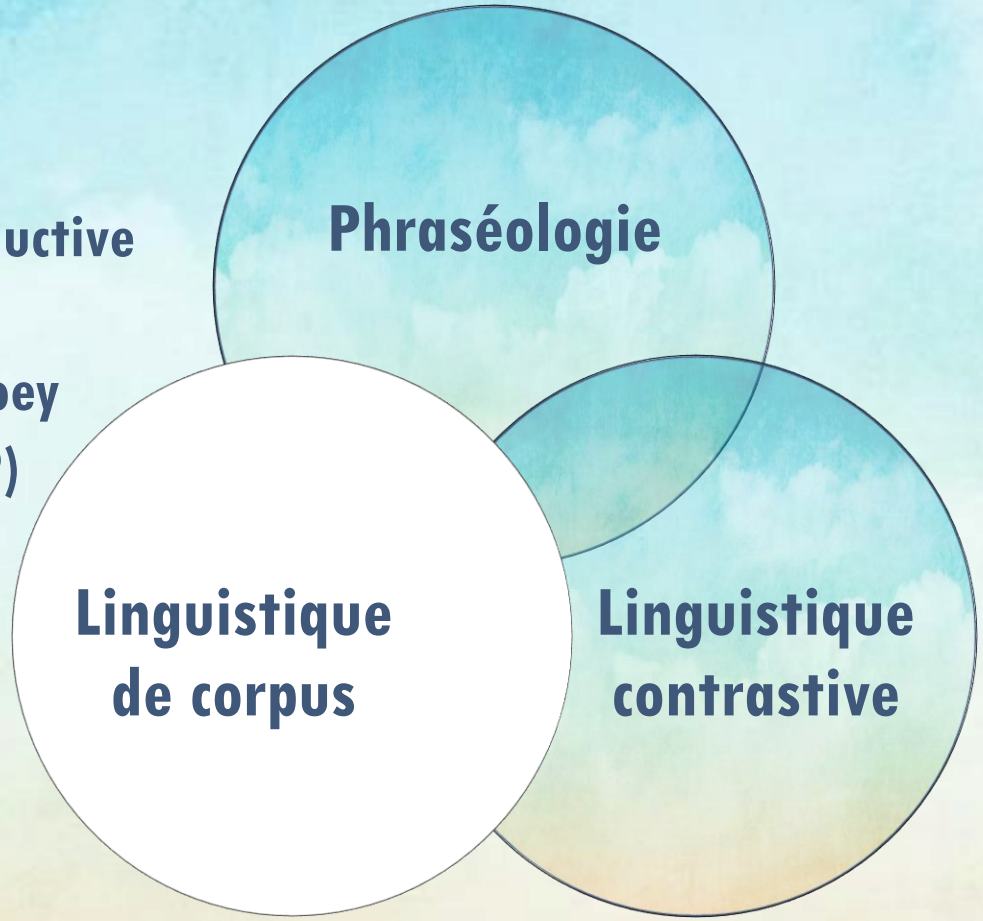
« Il me prend dans ses bras »

1. Généralités sur la thèse : disciplines concernées

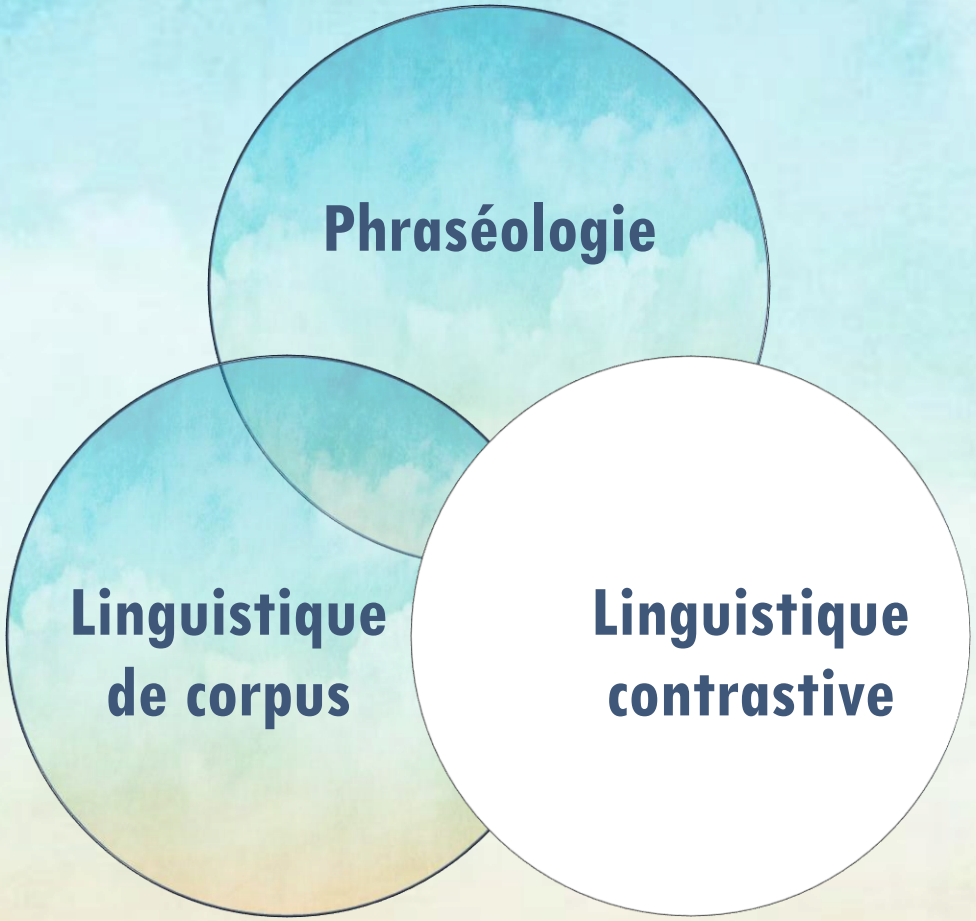
Une approche inductive *corpus-driven* (Sinclair 2004, Hoey 2005, Biber 2009)

|

Les observations guidées par les données



1. Généralités sur la thèse : disciplines concernées



Le français

Le thaï

2. Présentation des corpus

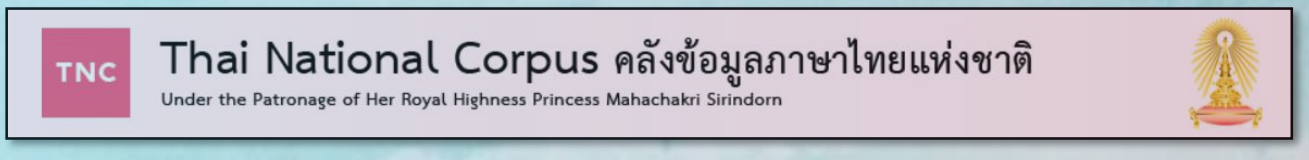
Corpus littéraire français

PhraseoBase

Littérature sentimentale (9,5 M de mots)

http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/phraseobase

Corpus littéraire thaï



Thai National Corpus (7 M de mots)

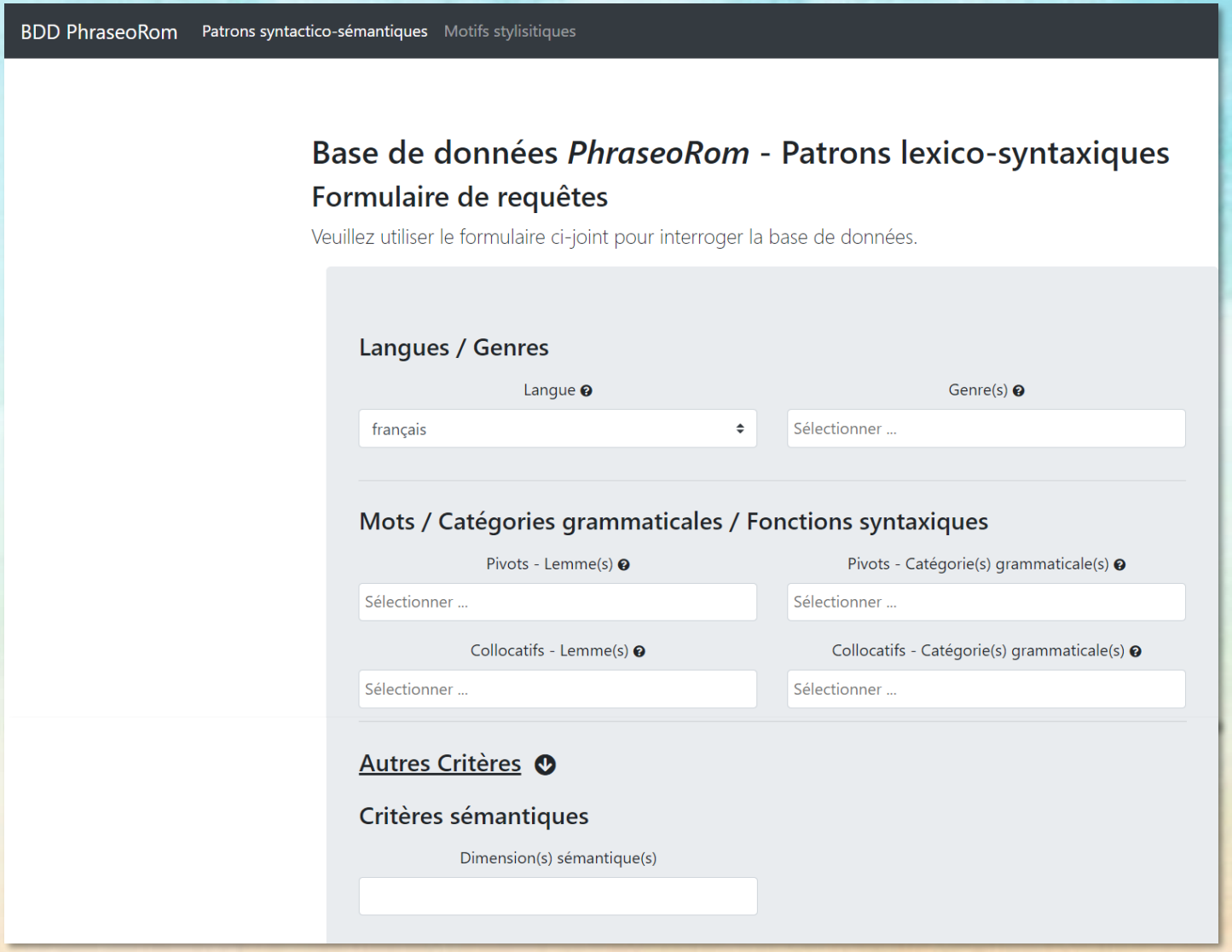
Textes littéraires contemporains en ligne (2,5 M de mots)

https://anowl.co

2. Présentation des corpus : recueil des données

Point de départ : les expressions lexico-syntaxiques récurrentes du français

(http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/phraseobase)



2. Présentation des corpus : recueil des données

Dimensions	Valeurs
action	indéfini
	mouvement
	déplacement
	autre
communication	indéfini
	verbale
	physique
état	indéfini
	animé
	inanimé
	abstrait
cognition	
qualia	indéfini
	sensation
	perception
	affect
temps	
lieu	
événement	
autre	*ALR qui ne correspondent à aucune des catégories ci-dessus*
-	*bruit (ALR sans verbes, traces de copyright)*

'Grille d'analyse sémantique'

Manuel d'annotation sémantique, PhraseoRom dans la PhraseoBase

(http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/phraseobase)

Communication physique = établissement d'un contact non verbal avec l'objectif de faire passer affects, pensées et informations

2. Présentation des corpus : recueil des données

BDD PhraseoRom Patrons syntactico-sémantiques Motifs stylisitiques

Base de données *PhraseoRom* - Patrons lexico-syntaxiques

Formulaire de requêtes

Veuillez utiliser le formulaire ci-joint pour interroger la base de données.

Langues / Genres

Langue: français

Genre(s): × SENT

Mots / Catégories grammaticales / Fonctions syntaxiques

Pivots - Lemme(s): × bras

Pivots - Catégorie(s) grammaticale(s): Sélectionner ...

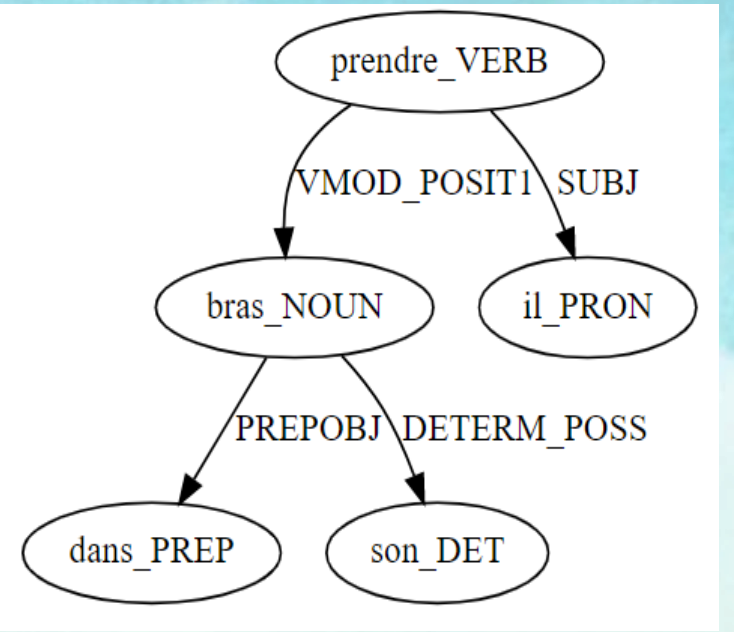
Collocatifs - Lemme(s): Sélectionner ...

Collocatifs - Catégorie(s) grammaticale(s): Sélectionner ...

Autres Critères

Critères sémantiques

Dimension(s) sémantique(s): × communication:physique



Arbres lexico-syntaxiques récurrentes (ALRs)

(Kraif et Diwersy)

« Il me prend dans ses bras »

2. Présentation des corpus : annotation des données

Les ALRs annotés dans la dimension de communication non verbale

Regroupés par rapport à leur spécificité (Log-likelihood, fréquence, dispersion)

Motifs textuels (Legallois 2006; Longrée & Mellet 2013, Novakova &Siepmann 2020)

La collocation binaire / la construction verbo - nominale

Extensions syntagmatiques et paradigmatiques

Tableau 1 : Les ALRs qui expriment la communication physique et contiennent une partie du corps (bras, cheveux, …)

Partie du corps	Corps du sujet syntaxique	Corps du co-agissant	Interaction des corps du sujet syntaxique et du co-agissant
bras	- prendre qqn dans les bras - serrer dans les bras	- prendre qqn par le bras - retenir qqn par le bras - poser qqch sur le bras	
cheveux		- caresser les cheveux de qqn	
cou		- embrasser qqn dans le cou - prendre qqn par le cou	
coude	- donner un coup de coude	- prendre qqn par le coude	
épaule	- hausser les épaules	- prendre qqn par la/les épaules - attraper qqn par les épaules - poser qqch sur l'épaule	
front		- embrasser qqn sur le front	
genou	- qqch posé sur les genoux	- poser qqch sur les genoux de qqn - qqch posé sur les genoux de qqn	
joue		- caresser les joues de qqn - embrasser qqn sur la/les joues - déposer qqch sur la/les joues - poser qqch sur la/les joues	- s'embrasser sur les joues
lèvre	- poser ses lèvres sur X	- poser qqch sur les lèvres	- (lèvres) se poser sur les lèvres
main	- faire un signe de la main - (se) prendre visage/tête entre les mains - tendre la main à / vers qqn/qqch - poser la/les mains sur qqch	- prendre la main de qqn - prendre qqn par la main - tenir la main de qqn - tenir qqn par la main	- se tenir la main (nous faisons une promenade en nous tenant la main)

3. Remarques sur les données : le français

Remarque 1 : les expressions de communication non verbale contenant une partie du corps

Les ALRs qui expriment la communication physique et contiennent une partie du corps (bras, cheveux, …)

No	Partie du corps	ALRs
1	bras	prendre qqn dans les bras serrer qqn dans les bras prendre qqn par le bras retenir qqn par le bras poser qqch sur le bras
2	cheveux	caresser les cheveux de qqn
3	cou	embrasser qqn dans le cou prendre qqn par le cou
4	coude	donner un coup de coude prendre qqn par le coude
5	épaule	hausser les épaules prendre qqn par la/les épaules attraper qqn par les épaules poser qqch sur l'épaule
6	front	embrasser qqn sur le front
7	genou	qqch posé sur les genoux poser qqch sur les genoux de qqn qqch posé sur les genoux de qqn
8	joue	caresser les joues de qqn embrasser qqn sur la/les joues déposer qqch sur la/les joues poser qqch sur la/les joues s'embrasser sur les joues
9	lèvre	poser ses lèvres sur X poser qqch sur les lèvres (lèvres) se poser sur les lèvres
10	main	faire un signe de la main prendre visage/tête entre les mains tendre la main à / vers qqn/qqch poser la/les mains sur qqch prendre la main de qqn prendre qqn par la main tenir la main de qqn tenir qqn par la main se tenir la main
11	yeux / oeil	faire un clin d'œil adresser un clin d'œil lever les yeux lever les yeux au ciel lever les yeux vers qqn baisser les yeux regarder dans les yeux
12	sourcil	froncer les sourcils
13	taille	prendre qqn par la taille
14	tête	secouer la tête baisser la tête hocher la tête lever la tête acquiescer d'un signe de tête adresser un signe de tête se prendre la tête entre les mains
15	visage	prendre visage de qqn entre les mains

Les ALRs qui expriment la communication physique et ne contiennent pas une partie du corps (bras, cheveux, …)

No	Contact non verbal	ALRs
1	baiser	déposer un baiser sur qqch poser un baiser à / sur qqch envoyer un baiser
2	bise	faire la bise se faire la bise
3	câlin	faire un câlin se faire un câlin
4	regard	jeter un regard échanger un regard avec qqn adresser un regard à qqn lancer un regard à qqn fusiller qqn du regard couver qqn du / d'un regard croiser un regard de qqn Sujet Pluriel échanger un regard
5	sourire	adresser un sourire à qqn accueillir avec un sourire esquisser un sourire afficher un sourire avoir un sourire faire un sourire à qqn réprimer un sourire

3. Remarques sur les données : le français

Remarque 2 : les extensions <u>syntagmatiques</u> et paradigmatiques

« adresser un regard » :

- Je sais, je sais, la coupa-t-il **en lui adressant <u>un regard amoureux</u>**.
  (Jomain Sophie – « Cherche jeune femme avisée »)
- Elle en profita d'ailleurs **pour m'adresser <u>un regard hardi</u>** qui pénétra si avant dans mon âme que je dus baisser les yeux. (Jardin Alexandre – « Fanfan »)
- Lucas se leva et **adressa <u>un regard chargé de haine</u>** à sa femme.
  (Bourdin Françoise – « Les vendanges de juillet »)

3. Remarques sur les données : le français

Remarque 2 : les extensions syntagmatiques et <u>paradigmatiques</u>

« *adresser* | lancer | jeter | échanger *un regard* » :

- Il lui **lançait des regards câlins**, et soudain il lui tendit les bras.

  (Golon Serge ; Golon Anne – « Angélique »)

- Il lui **jeta un regard éperdu d'amour** et partit en courant

  (Pacula Jonathan - « L'âme du fleuve »)

- Ils **échangèrent un long regard**, essayant de se deviner et de se comprendre.

  (Bourdin Françoise – « Les vendanges de juillet »)

3. Remarques sur les données : l'aspect contrastif

Remarque 3 : la relation entre l'expression française et ses équivalents en thaï

Partie du corps	No	ALR	Equivalent en thaï	API (traduction mot – à – mot)
bras	1	prendre qqn dans les bras	กอด	kɔ̀:t (embrasser)
			โอบ	ʔò:p (enlacer)
			โอบกอด	ʔò:p - kɔ̀:t (enlacer – embrasser)
	2	serrer dans les bras	กอด (แน่น)	kɔ̀:t (nɛ̂:n) (embrasser (fermement))
			กก	kòk (étreindre)
	3	prendre qqn par le bras	จับแขน	tɕàp - kʰɛ̌:n (attraper – bras)
	4	retenir qqn par le bras	รั้งแขน	ráŋ - kʰɛ̌:n (retenir – bras)
	5	poser qqch sur le bras (*La traduction varie selon l'objet du verbe 'poser'. Et c'est souvent 'poser la main sur le bras'*)	เอามือจับแขน	ʔaw - mɯ: - tɕàp - kʰɛ̌:n (prendre – main – attraper – bras)
			เอามือกุมแขน	ʔaw - mɯ: - kum - kʰɛ̌:n (prendre – main – attraper – bras)

Approches fonctionnelles et contextualistes (Sinclair 2004)

Equivalents fonctionnels en thaï

1. Dictionnaires français – thaï
2. Dictionnaires français – anglais
3. Dictionnaires anglais – thaï
4. Vérifier par une spécialiste française-thaïe (Louise PICHARD-BERTEAUX)

Approches fonctionnelles et contextualistes (Sinclair 2004)

Partie du corps	No	ALR	Equivalent en thaï	API (traduction mot – à – mot)
bras	1	prendre qqn dans les bras	กอด	kɔ̀:t (embrasser)
			โอบ	ʔò:p (enlacer)
			โอบกอด	ʔò:p - kɔ̀:t (enlacer – embrasser)
	2	serrer dans les bras	กอด (แน่น)	kɔ̀:t (nɛ̂:n) (embrasser (fermement))
			กก	kòk (étreindre)
	3	prendre qqn par le bras	จับแขน	tɕàp - kʰɛ̌:n (attraper – bras)
	4	retenir qqn par le bras	รั้งแขน	ráŋ - kʰɛ̌:n (retenir – bras)
	5	poser qqch sur le bras (*La traduction varie selon l'objet du verbe 'poser'. Et c'est souvent 'poser la main sur le bras'*)	เอามือจับแขน	ʔaw - mɯ: - tɕàp - kʰɛ̌:n (prendre – main – attraper – bras)
			เอามือคุมแขน	ʔaw - mɯ: - kum - kʰɛ̌:n (prendre – main – attraper – bras)

Analyse lexicale

Analyse sémantique

Analyse syntaxique

Analyse discursive

Merci de votre attention